

# CDDDB

# Théâtre de Lorient

## L'ÎLE FLOTTANTE

CHANTAL THOMAS  
ALFREDO ARTAS

CRÉATION EN RÉSIDENCE AU  
CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National

LUNDI 4 FEVRIER 2008 ..... 19H30

MARDI 5 FEVRIER 2008 ..... 19H30

MERCREDI 6 FEVRIER 2008 ..... 20H30

JEUDI 7 FEVRIER 2008 ..... 19H30

VENDREDI 8 FEVRIER 2008 ..... 20H30

Durée prévue : 1h20.

---

CDDB - THÉÂTRE DE LORIENT, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

DIRECTION ÉRIC VIGNER

11 rue Claire Droneau

56107 Lorient cedex

T 02 97 83 01 01

F 02 97 83 59 17

E [accueil@cddb.fr](mailto:accueil@cddb.fr)

**L'ÎLE FLOTTANTE**  
**CHANTAL THOMAS**  
**ALFREDO ARIAS**

Avec ALFREDO ARIAS, NINON BRÉTÉCHER, SOFIANE ABERKANE et la participation du maïs, d'une casserole, d'une cuillère en bois, d'un mixer...

Texte ..... CHANTAL THOMAS  
Mise en espace et en scène ..... ALFREDO ARIAS  
Recette ..... ALAIN PASSARD  
Lumière ..... PATRICK DEBARBAT  
Costumes ..... JEAN-FRANÇOIS GOBERT  
Assistante à la mise en scène ..... SANDRA MACEDO  
Assistante aux costumes ..... ZINA DROUCHE  
Régie générale et régie son .... JEAN-FRANÇOIS BREUT  
Chargées de production ..... MARIE-DOMINIQUE BESSON  
..... et LAURY ZANELLA

Production : CDDB-Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National/Groupe TSE/Théâtre National de Chaillot/L'Avant-Seine, Théâtre de Colombes

L'ÎLE FLOTTANTE de CHANTAL THOMAS et ses entretiens avec ALAIN PASSARD, JARDINIÈRE ARLEQUIN, sont publiés aux éditions Mercure de France en 2004 et 2007.

LES RECETTES DES DRÔLES DE PETITES BÊTES d'ALAIN PASSARD, illustrées par ANTOON KRINGS, sont publiées aux éditions Gallimard Jeunesse/Giboulées, 2005.

Se sont rassemblés pour L'ÎLE FLOTTANTE:

L'Amphitryon, Au pavé du roi, Avel vor, Côte et Ter,  
Le Bistrot du Yachtman, La Cigale égarée, Le Grenadin,  
Henri et Joseph, L'Italic, Le Jardin des Curés,  
Le Jardin gourmand, Les Mouettes, Le Pécharmant, Le Pic,  
Les Salons du Golf, Le Saint Louis, Saveur sushi,  
Le Tire-bouchon, Pâtisserie Chocolaterie Viillard,  
Le Victor Hugo.

**L'AUTEUR**

> CHANTAL THOMAS est philosophe, écrivain et travaille au CNRS comme directrice de recherche en littérature, spécialiste du XVIIIe siècle.

Elle écrit plusieurs essais sur SADE, THOMAS BERNHARD, CASANOVA et MARIE-ANTOINETTE.

Elle codirige avec DENIS REYNAUD deux ouvrages collectifs : LA SUITE À L'ORDINAIRE PROCHAIN, LA REPRÉSENTATION DU MONDE DANS LES GAZETTES et LE RÉGENT, ENTRE FABLE ET HISTOIRE.

CHANTAL THOMAS écrit également des récits plus personnels dont LA VIE RÉELLE DES PETITES FILLES et L'ÎLE FLOTTANTE. En 2002, elle obtient le prix Femina pour son roman LES ADIEUX À LA REINE, traduit dans une vingtaine de langues. Elle vient de publier un récit : CAFÉS DE LA MÉMOIRE (Seuil 2008).

Sa pièce LA LECTRICE-ADJOINTE, écrite pour des comédiennes du Français, est créée sur France Culture. CHANTAL THOMAS a écrit, pour ALFREDO ARIAS et MARILÚ MARINI, LE PALAIS DE LA REINE, pièce sur les rapports mère-fils créée en 2004 en Argentine, publiée en 2005 chez Actes Sud-Papier et reprise en France de 2005 à 2007. A l'occasion des Fêtes de Nuit de Versailles en 2006, elle écrit pour ARIAS le texte de LES NOCES DE L'ENFANT ROI.

De sa rencontre avec ALAIN PASSARD, placée sous le signe du goût de l'enfance et du plaisir d'inventer est né JARDINIÈRE ARLEQUIN; l'idée lui est ensuite venue d'associer une des recettes de ce célèbre chef à une nouvelle L'ÎLE FLOTTANTE pour en faire une adaptation théâtrale.

L'ÎLE FLOTTANTE et JARDINIÈRE ARLEQUIN - ses entretiens avec ALAIN PASSARD - sont publiés chez Mercure de France.

## LE CUISINIER

> ALAIN PASSARD cherche, depuis 7 ans, à faire des légumes un produit noble, à mettre en valeur leur finesse gustative et à rendre simple sa cuisine. Dans ce registre inépuisable, il invente des mariages de légumes, avec des herbes, des épices, des fleurs, des laitages, des coquillages... Il veut contribuer au développement d'une cuisine qui n'a jamais été exploitée. La cuisine d'ALAIN PASSARD répond à des principes culinaires très élaborés, une cuisson juste, des parfums raffinés, une surprenante évidence dans la lecture des produits. Elle est facile à savourer avec une créativité poussée à l'extrême et où se côtoient des saveurs inattendues.

C'est avec LOUISE PASSARD, sa grand-mère cuisinière, qu'ALAIN PASSARD va s'initier au plaisir de la cuisine. Ils entretiennent des liens privilégiés et complices. Ensemble, ils vont échanger des secrets culinaires autour du feu, lieu de prédilection de LOUISE PASSARD. Très vite, ALAIN aura des envies créatives qu'ils mettront en pratique pour leur plus grand bonheur. Après des débuts au Lion d'Or de Liffré, chez MICHEL KEREVER, un des rares « étoilés » bretons en son temps, ALAIN PASSARD obtient - à 26 ans - deux macarons au guide Michelin pour Le Duc d'Enghien, puis deux étoiles pour le Carlton de Bruxelles. Enfin, il crée l'Arpège - anciennement l'Archestrate - à Paris, en 1986. Il obtient, l'année du dixième anniversaire de son restaurant, trois macarons au guide Michelin - il était jusqu'alors le plus jeune deux macarons de France. Il privilégie, depuis janvier 2001, une cuisine « légumière ». En 2002, il met en place le premier potager de l'Arpège à Fillé-sur-Sarthe (72), suivi d'un second à Buis-sur-Damville (27).

LES RECETTES DES DRÔLES DE PETITES BÊTES d'ALAIN PASSARD, illustrées par ANTOON KRINGS, sont publiées aux éditions Gallimard Jeunesse/Giboulées, 2005.

## LE METTEUR EN SCÈNE, ACTEUR

> ALFREDO ARIAS, argentin d'origine, fonde en compagnie d'amis artistes et acteurs à Buenos Aires, le groupe théâtral TSE et met en scène DRACULA, AVENTURAS et GODDESS. En 1970, il s'installe à Paris. Il écrit sa première pièce, HISTOIRE DU THÉÂTRE, puis crée EVA PERÓN de COPI, COMÉDIE POLICIÈRE, LUXE, une parodie du music-hall et PEINES DE CŒUR D'UNE CHATTE ANGLAISE, d'après HONORÉ DE BALZAC et GRANDVILLE.

En 1985, il prend la direction du Centre Dramatique National d'Aubervilliers. Pendant six ans, il y met en scène des pièces du répertoire classique, des créations contemporaines et des réinterprétations ironiques du music-hall. En 1992, il invente un nouveau langage théâtral mêlant danse, musique et dialogues poétiques. La revue MORTADELA obtient le Molière du meilleur spectacle musical en 1993.

Il met également en scène CONCHA BONITA avec CATHERINE RINGER (Rita Mitsouko). Réalisateur de cinéma et metteur en scène d'opéra, ALFREDO ARIAS se produit dans plusieurs pays, France, Argentine, Italie, Espagne, Suisse..

En 2005, il met en scène LE PALAIS DE LA REINE, de CHANTAL THOMAS avec MARILÚ MARINI, actrice d'origine argentine, pour qui il crée de nombreux rôles.

ALFREDO ARIAS a publié plusieurs de ses pièces en France ainsi qu'un roman FOLIES FANTÔME, en 1997. Début 2008, paraîtront les ENTRETIENS D'ALFREDO ARIAS ET D'HERVÉ PONS.

Au CDDB - Théâtre de Lorient, Centre Dramatique National, ALFREDO ARIAS a présenté LES BONNES en 2000, MADAME DE SADE en 2004 et LA BELLE ET LES BÊTES en 2005, et dernièrement il a présenté au CDDB au Grand Théâtre sa comédie musicale DIVINO AMORE créée fin 2007.

## ENTRETIEN AVEC CHANTAL THOMAS

Avant L'ÎLE FLOTTANTE, vous avez déjà travaillé à plusieurs reprises avec ALFREDO ARIAS (LES NOCES DE L'ENFANT ROI, LE PALAIS DE LA REINE). Comment travaillez-vous ensemble ?

J'ai rencontré ALFREDO ARIAS grâce à RENÉ DE CECCATTY, à propos de courtes scènes sur le thème « mère et fils ». C'est important que notre association soit née d'une amitié commune, d'un réseau d'émotions et de connivences. Je ne sais pas. Nous travaillons sans nous en apercevoir. De même qu'on trouve l'essentiel en rêvant... Nous, c'est en bavardant, en marchant dans les rues de Buenos Aires, en nous laissant embarquer par l'imagination. Ce qui me ravit chez ALFREDO c'est qu'il est à la fois très réflexif, méthodique, minutieux et totalement libre dans ses émotions, ses envies de rire, son tissage d'idées et de trouvailles - du point de vue du metteur en scène comme de l'acteur.

De la même manière vous êtes en collaboration étroite avec ALAIN PASSARD. Quelle est l'histoire de cette rencontre ? Avec ALAIN PASSARD, le « pont » était le dessinateur ANTOON KRINGS, dont j'adore les drôles de petites bêtes et avec qui ALAIN PASSARD a fait son livre de cuisine pour enfants. La cuisine d'ALAIN PASSARD est du côté de l'enfance, de la fraîcheur, en perpétuelle inventivité. Elle continue le bonheur d'un jardin. J'ai fait des entretiens avec ALAIN PASSARD. C'est un rapport verbal, de conversation. La cuisine et l'écriture peuvent se croiser et se compléter, elles n'ont pas le même rapport de mutuelle nécessité que le théâtre et les mots.

Comment percevez-vous votre métier d'auteur (ses relations au monde, aux autres) ? Qu'est-ce pour vous un auteur ? Écrire est une aventure solitaire et singulière. J'aime écrire. Je ne me sens pas « auteur ».

Qu'est ce qui vous a donné envie d'écrire L'ÎLE FLOTTANTE ? Comment avez-vous choisi le titre ?

Le titre de L'ÎLE FLOTTANTE ? Il donne à rêver, non ? Des rêves légers, délicieux, mais pas spécialement constructifs... Je crois aux matériaux fragiles...

Quelles sont vos sources d'inspiration ?

Mes sources d'inspiration sont la mémoire, les voyages, les saisons, les rencontres. Pour L'ÎLE FLOTTANTE, c'est le souvenir d'une amitié entre deux petites filles, et comment un événement qui s'est passé il y a longtemps garde la pleine puissance du présent.

## ENTRETIEN AVEC ALFREDO ARIAS

Quelle est votre définition du metteur en scène ?

Selon moi, être metteur en scène, c'est vivre le quotidien d'une personne qui essaye de raconter quelque chose à quelqu'un d'autre, c'est aussi simple que ça. Il s'agit d'un travail sur le texte, sur la précision et l'impact du texte.

Qu'est ce qui vous donne envie de monter des œuvres contemporaines récentes ?

Il s'agit la plupart du temps d'un lien personnel avec les écrivains. J'avance à la découverte de leur propre monde et, en même temps, j'en profite pour explorer le mien. Le but est aussi de créer l'inattendu, c'est-à-dire d'arriver avec une forme nouvelle et d'inventer un nouveau positionnement du langage de théâtre, en traitant les textes d'une autre manière. Par exemple, pour L'ÎLE FLOTTANTE, le texte est en mouvement perpétuel. Ce n'est pas une construction dramatique habituelle. C'est une succession de séquences, qui petit à petit créent un monde affectueux avec parfois aussi une certaine violence, proche du monde des adultes et des enfants, qui est communiquée à travers la cuisine. J'aime la façon qu'a CHANTAL THOMAS de voir les choses, son humour, qui est une chose très rare au théâtre. Grâce à des lectures de différents textes de CHANTAL, je suis arrivé à L'ÎLE FLOTTANTE. Ce texte a beaucoup de ramifications : CHANTAL THOMAS a réalisé un livre d'entretiens avec ALAIN PASSARD, qui a lui-même fait un livre de cuisine illustré pour les enfants, dont CHANTAL a écrit la préface etc...

Pourquoi avez-vous eu envie de monter ce texte au-delà de votre lien à CHANTAL THOMAS, que recherchez-vous ? L'enfance est le thème qui a guidé le choix du texte. C'est un moment de fragilité dans lequel les enfants essaient de se construire un monde à eux avec ce jeu de la nourriture blanche. C'est ce qui m'a attiré, cette sorte de nécessité de regarder les adultes avec la fierté de l'enfance. Il fallait ensuite un fil conducteur. Dans la soupe, il y a toute une symbolique de l'enfance, de la table, du rapport avec les parents : « mange ta soupe ! ». Il y a quelque chose qui incarne vraiment la distance qui est le cœur de la pièce, elle sert à la matérialiser. Dans la mémoire de CHANTAL, c'est à cet endroit que le spectacle commence. ALAIN PASSARD a cette idée que la cuisine peut créer un point de rencontre vertueux et pour cette fillette un point de séparation, d'angoisses, de rébellion d'une certaine manière par rapport au monde des adultes. Ça a donné un territoire, un cœur, que la cuisine soit là. Ça me donnait l'impression de mettre un cœur qui allait donner du sens à la cuisine...

-----PROCHAINS RENDEZ-VOUS-----

AUTOUR DU SPECTACLE

JEUDI 7 FÉVRIER à 17H30

CDDB au CDDB

RENDEZ-VOUS DU JEUDI

Du restaurant à la collectivité, la cuisine en question...



L'Université de Bretagne-Sud, en partenariat avec le CDDB, propose un « rendez-vous du jeudi » dédié au spectacle. Les intervenants discuteront de leur rapport à l'art culinaire, comment imaginent-ils ce qu'ils nous proposent dans l'assiette, quelles sont leurs contraintes, leurs désirs, leurs réussites et leurs échecs ?

Avec: Françoise LE BOUHELLEC (directrice du CROUS de Lorient), Robert PACE (chef des cuisines du Restaurant Universitaire à Lorient), Christophe BOUILLEAUX (directeur gestionnaire de la restauration municipale), Bruno LE NEINDRE, (directeur de la cuisine centrale du lycée Dupuy de Lôme) et des chefs du Pays de Lorient.

---

CRÉATION

3 > 7 MARS 08

CDDB au CDDB

LE JOUR DES MEURTRES DANS L'HISTOIRE D'HAMLET

BERNARD-MARIE KOLTÈS/THIERRY DE PERETTI

« Une histoire de reflets. Si Hamlet, le mythe, est le personnage contemporain même, c'est qu'il est un des premiers à refuser de « faire histoire ». Dans la pièce de SHAKESPEARE c'est lui qui arrête l'action, refuse de la prolonger ou d'en être le moteur et le « héros ». Ce Hamlet-ci est certainement plus jeune, plus « pur », plus pressé d'en finir... D'en finir avec Hamlet, d'en finir avec le théâtre. Puisque la pièce arrive quasiment « d'outre-tombe » (presque 20 ans après sa mort), plane au-dessus d'elle le scepticisme de son auteur. Il règle ses comptes avec le théâtre. Cette pièce aurait pu être sa dernière. »

THIERRY DE PERETTI

---

ACCUEIL · REPRISE

18 > 20 MARS 08

CDDB au CDDB

ALICE OU LE MONDE DES MERVEILLES

LEWIS CARROLL/JEAN-FRANÇOIS AUGUSTE & MADELEINE LOUARN

« Nous serons très loin de la version de WALT DISNEY qui ne transmet qu'une morale restreinte : la curiosité est un vilain défaut ! Nous nous pencherons sur l'aspect onirique de cette histoire. Inventer une nouvelle grammaire, comme dans les rêves où la compréhension grammaticale est souvent bien camouflée mais pourtant existante... »